

聶華苓《桑青與桃紅》在台港傳播現象 及其版本演繹

——以發表於《聯合報·副刊》和《明報月刊》者為例*

王鈺婷

清華大學台灣文學研究所教授

摘要

本文關注 1970 年代聶華苓作品在台港傳播、演繹，以梳理其中文本政治。聶華苓《桑青與桃紅》於 1971 年連載期間因為「政治敏感」而遭到腰斬至 1987 年台灣解嚴前後，這十多年間聶華苓與台灣文壇絕緣，聶華苓作品除了在中國大陸出版，其主要發表的場域是香港，此一時期香港成為傳播聶華苓作品的重要平台。《桑青與桃紅》於 1970 年 12 月 1 日於《聯合報·副刊》和香港《明報月刊》第 5 卷 12 期同步連載，隔年 2 月 6 日《聯合報·副刊》禁止刊行，《桑青與桃紅》至 1972 年 4 月於《明報月刊》第 7 卷 4 期刊畢。本文透過重返 1970 年代台灣與香港文學場域，詮釋聶華苓《桑青與桃紅》在台港的傳播過程以及其中版本的演繹，以分析《桑青與桃紅》在國共對峙與冷戰政治漩渦影響下於台港發表時期，其版本差異如何反映海峽兩岸政治局勢，並與文化思潮與歷史地理進行互動。

關鍵詞：聶華苓、《桑青與桃紅》、《聯合報·副刊》、《明報月刊》、跨區域傳播

* 本文為 109 年度科技部專題計畫「女性離散文學與香港發表場域——以 1970 至 80 年代聶華苓作品在香港傳播路徑與文學流轉為考察對象」（108-2410-H-007-072-）部分成果，感謝投稿期間審查委員惠賜寶貴意見，並感謝清華大學台灣文學所博士候選人吳文協助資料蒐集與彙整。

Taiwan and Hong Kong:

The *United Daily News* Supplement and *Mingpao Monthly* Editions as
Examples

Wang Yu-Ting

Professor
Institute of Taiwan Literature
National Tsing Hua University

Abstract

This article focuses on the dissemination and development of Nieh Hualing's work in Taiwan and Hong Kong in the 1970s in order to sort out the textual politics behind these processes. Owing to "political sensitivity," the serial publication of Nieh Hualing's *Mulberry and Peach* in 1971 was halted until after the lifting of Taiwan's martial law in 1987. Thus, for over a decade Nieh had no contact with literary circles in Taiwan. Aside from being published in China, her works were mainly published in Hong Kong, which became an important platform for the dissemination of Nieh's works during this period. The serial publication of *Mulberry and Peach* started in December 1970 in both Taiwan's *United Daily News* supplement and Vol. 5, No. 12 of Hong Kong's *Mingpao Monthly*. On February 6th of the following year, the novel was banned from publication in the *United Daily News* supplement, while the *Mingpao Monthly* finished publishing the novel in Vol. 7, No. 4 in April 1972. By re-examining the literary fields of Taiwan and Hong Kong in the 1970s, this article analyzes the dissemination of Nieh Hualing's work *Mulberry and Peach* in Taiwan and Hong Kong, as well as textual differences found across later editions, in order to explain how *Mulberry and Peach*—a work that possesses the

characteristics of both diasporic and women's literature— broaches a variety of topics related to cross-regional dissemination and geopolitics within the political vortex of the KMT–CCP standoff and the global Cold War, thus reflecting the political changes taking place in Taiwan, Hong Kong, and China at the time.

Keywords: Nieh Hualing, *Mulberry and Peach*, *United Daily News Supplement*, *Mingpao Monthly*, Cross-regional Dissemination

